

Льюис Кэрролл

Джаббервошки

Перевод Т.Л.Щепкиной-Куперник
И.Л.Галинская. Льюис Кэрролл и загадки его текстов
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ ПО ОБЩЕСТВЕННЫМ НАУКАМ
Москва 1995
ОСР Кудрявцев Г.Г.

Было супно. Кругтелся, винтясь по земле.
Склипких козей царапистый рой.
Тихо мисиков стайка грустела во мгле,
Зеленавки хрющали порой.

"Милый сын, Верлиоки беги, как огня,
Бойся хватких когтей и зубов!..
Бойся птицы Юб-юб и послушай меня:
Неукротно свиреп Драколов".

Вынул меч он бурлатный тогда из ножен,
Но дождаться врага все не мог:
И в глубейшую думу свою погружен,
Под ветвями Тум-Тума прилег.

И пока предавался он думам своим,
Верлиока вдруг из лесу - шась!
Из смотрил его жар, из дышил его - дым,
И, пыхтя, раздыряется пасть.

Раз и два! Раз и два!... Окровилась трава...:
Он пронзил Верлиоку мечом.
Тот лежит не живой... А с его головой
Скропясь полетел он скачком!

"Сын, ты зло погубил, Верлиоку убил!
Обними меня - подвиг свершен.
Мой Блестяничек, шала!... Урла-лап! Курла-ла!
Заурлакал от радости он... и т.д.

1924